



FALLSTUDIE OM ÖVERSÄTTNING AV JURIDISKA DOKUMENT

ÖVERSÄTTNINGSTJÄNSTER I ANTITRUSTFALL

6 MILJARDER
ÖVERSÄTTA ORD

6 MÅNADERS
PROJEKTPERIOD

600 000
ÖVERSÄTTA DOKUMENT

UTMANINGEN

Kunden bad oss om hjälp eftersom de representerade ett japanskt företag som ville förvärva ett amerikanskt företag. För att genomföra det komplicerade uppköpet i mångmiljardklassen i linje med gällande regelverk behövde de hjälpa sin klient att lämna in antitrustdokumentation i samband med en andra begäran från det amerikanska justitiedepartementet (DOJ).

Kunden bad Lionbridge om hjälp med att översätta 600 000 nödvändiga dokument från japanska till engelska – vilket är ett enormt översättningsuppdrag. Även med den stora volymen behövde översättningarna vara tillräckligt korrekta för den här sortens officiella inlämningar. Med en ineffektiv lösning hade det här arbetet kunnat utvecklas till en mycket kostnadskrävande process. Vissa dokument

OM KUNDEN

Kunden är en advokatbyrå som representerar ett välkänt, japanskt företag. Advokatbyrån grundades i slutet av 1800-talet och har sitt huvudkontor i USA. Den har över 2 000 anställda, varav 1 500 advokater och andra medarbetare inom juridiska tjänster. Företaget är en av de allra största advokatbyråerna på den amerikanska marknaden. Byrån representerar ofta internationella kunder och har ett dussin kontor i USA, Asien och Europa. Lionbridge har haft ett nära samarbete med dem i över tio år och levererat språktjänster i olika juridiska ärenden och fall. Utöver vårt långvariga, befinnliga samarbete har Lionbridge även varit en uppskattad parter i det här projektet, mycket tack vare vår långa erfarenhet av liknande projekt. Vi har även fått beröm av det amerikanska justitiedepartementet (DOJ) för vårt arbete till andra kunder. Dessutom har en tidigare kund rekommenderat oss på grundval av våra insatser för att tillgodose deras behov av juridiska översättningar.

(1,7 miljoner ord) behövde dessutom maskinöversättas med efterredigering (MTPE) utöver att maskinöversättas. Dokumenten skulle även användas i andra inlämningar och behövde därmed översättas och redigeras med största noggrannhet.

En annan svårighet i projektet var formateringen. Kundens översatta dokument behövde formateras så att de exakt stämde överens med originalet och uppfyllde justitiedepartementets standarder.

Den sista utmaningen i projektet var tidsplanen. På grund av justitiedepartementets process och tidsfrist behövde allting bli klart på bara sex månader. Den snäva tidsplanen berodde också på att försäljningen brådskade för den nuvarande ägaren och den japanska klienten. Av flera anledningar skulle affären gå om intet om den drog ut på tiden.

LÖSNINGEN

Lionbridges team tillgodosåg kundens behov på flera sätt. Vi började med att planera in veckomöten med kunden för att kunna lämna statusuppdateringar och förväntade leveranstider för nästa serie översatta dokument. Samtidigt kunde kunden ge oss feedback och ställa frågor.

För att hantera den svåra formateringen av alla översatta dokument inom de snäva tidsramarna på sex månader tog Lionbridge hjälp av våra team runt om i världen. Genom att använda globala team kunde vi införa ett arbetsflöde som var igång dygnet runt och se till att dokumenten bearbetades på snart som möjligt. Vårt internationella team höll kontakten via en egen Microsoft Teams-chatt och förde gruppsamtal minst tre gånger i veckan för att diskutera potentiella utmaningar och synkronisera arbetsbördan.

Själva lösningen var en heltäckande och hanterad maskinöversättningsprocess med formateringstjänster. Vi förberedde dokument för maskinöversättning (den snabbaste översättningsprocess som är godkänd för rättsliga ärenden i USA). Vi använde maskinöversättning i alla dokument och efterredigerade därefter vissa av dem. Efterredigeringen utfördes bara i vissa dokument som behövde hålla högre kvalitet och lämnas in officiellt till domstolen. Slutligen fick vi hjälp av vårt globala DTP-team med att formatera de översatta dokumenten (på engelska) på exakt samma sätt som originaldokumenten på japanska.

Som ett led i den heltäckande lösningen använde vi många spårare för att se till att vi hade koll på alla dokument och att de översattes i tur och ordning. De hjälpte oss också att upptäcka dubletter av dokument, vilket ledde till betydligt lägre kostnader och kortare ledtider för kunden. När vi levererade filer till kunden skickade vi också med en spårare som visade vilka dokument som ingick i batchen.



**6 MILJARDER
MASKINÖVERSÄTTA
ORD**



**6 MÅNADERS
PROJEKTPERIOD**

(inom kundens tidsfrist)



**107 MEDARBETARE
FRÅN LIONBRIDGES
GLOBALA TEAM**



**77
DTP - OCH
FORMATERINGSEXPERTER**



**16
TEKNIKER**



**10
KVALITETSGRANSKARE**



**4
PROJEKTLEDARE**



**ÖVER 600 000
ÖVERSÄTTA
DOKUMENT**



**1,7 MILJONER
EFTERREDIGERADE ORD**

RESULTAT

Lionbridge uppnådde enastående resultat i det här projektet.

Först och främst hjälpte vi kunden att hålla alla sina tidsfrister för inlämning av dokument till det amerikanska justitiedepartementet (DOJ) på uppdrag av sin klient. Det var en stor utmaning för kunden, eftersom de behövde översätta och formatera en enorm dokumentvolym (606 365 dokument) från japanska till engelska på kort tid. Om de inte uppfyllde DOJ:s krav skulle klientens företagsköp inte bli godkänt.

Ett annat resultat var att vi hjälpte kunden att behålla sitt goda anseende hos DOJ. Med vår hjälp kunde kunden uppfylla samtliga efterlevnadskrav och undvika både frågor och kritik från DOJ beträffande det inlämnade materialet. Samtliga dokument uppfyllde de stränga kraven och godkändes omgående. För kunden är det ytterst viktigt att behålla sitt goda rykte, eftersom de ofta representerar klienter i ärenden där statliga myndigheter är inblandade.

Slutligen stärkte Lionbridge vår relation till den här kunden.

Vi visade ännu en gång att de kan förlita sig på våra språktjänster i komplicerade, flerspråkiga fall där mycket står på spel. Tack vare vårt nära samarbete kan kunden tryggt ta sig an nya flerspråkiga fall och ärenden i förvisning om att Lionbridge kan hjälpa dem att betjäna klienter på ett smidigt och kompetent sätt som uppfyller strikta regulatoriska krav och tidsfrister.

